



对外经济贸易大学
远程教育系列教材

跨文化交际基础

Fundamentals of Intercultural Communication

窦卫霖 编著

www.
uibe.com



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press



对外经济贸易大学
远程教育系列教材

跨文化交际基础

Fundamentals of Intercultural Communication

窦卫霖 编著

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交际基础/窦卫霖编著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2007

(对外经济贸易大学远程教育系列教材)

ISBN 978-7-81078-813-7

I. 跨… II. 窦… III. 文化交流 - 高等教育: 远距离教育 - 教材 IV. G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 027473 号

© 2007 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

跨文化交际基础

Fundamentals of Intercultural Communication

窦卫霖 编著

责任编辑: 周荣娟

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 21.125 印张 444 千字

2007 年 4 月北京第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 81078 - 813 - 7

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 35.00 元

编审委员会名单

名誉主任 刘 亚

主 任 谢毅斌

副 主 任 仇鸿伟 李福德

委 员 (按姓氏笔划排列)

王立非	王丽娟	王淑霞	刘 军
刘传志	张凤茹	张新民	沈四宝
沈素萍	吴 军	邹亚生	陈 进
杨言洪	杨晓军	冷柏军	李柱国
李家强	郑俊田	胡苏薇	赵忠秀
赵雪梅	曹淑艳	韩 风	彭秀军

总 序

中国远程教育的发展经历了三代：第一代是函授教育；第二代是广播电视教育；20 世纪 90 年代，随着现代信息技术的发展，以网络为基础的第三代现代远程教育应运而生。到目前为止，教育部批准开展现代远程教育试点的高校共 67 所。对外经济贸易大学远程教育学院（简称“贸大远程”）是在中国加入 WTO 后的第一年，于 2002 年 3 月正式成立的。

现代远程教育作为新生事物，对传统的教学模式、学习习惯、获取新知的途径等产生了巨大的冲击。如何在网络时代打造学习型社会，构筑终身教育体系，是当今时代的重大课题，现代远程教育试点高校为此进行了许多卓有成效的探索。在网络教育的具体实践中，贸大远程始终坚持依托学校的整体优势和特色，坚持知识的内在逻辑性与职业、行业的市场需求的统一，坚持开展面向广大在职人员的现代远程教育，逐步形成了独具我校特色的“7+1”学习模式（即网络课堂、网上答疑、课程光盘、教材资料、适量面授、网上串讲、成绩检测，以及第二课堂活动），为学生个性化学习提供了广阔的空间。自 2003 年起，贸大远程连续 3 年蝉联新浪网、择校网、搜狐网和《中国电脑教育报》联合评出的全国“十佳网络教育学院（机构）”称号。值得一提的是，“国际贸易实务”课程荣获国家级奖项，“商务英语”等 7 门课程荣获北京市优秀教材一等奖和精品课程称号，另有 10 余门课程在全国性

的远程教育课程展示会上获得大奖。

几年来丰富的现代远程教育实践和教学经验积累,为我们出版成龙配套的贸大远程系列教材奠定了厚实的基础。目前,普通高等学校的现有教材并不完全适合远程教学,市面上真正用于现代远程教育的成规模的网络教材还不多见,与网络课件相配套的系列教材更是寥寥无几,因此为接受远程教育的广大莘莘学子专门设计符合他们需要的教材已成为现代远程教育发展的迫切需求。

基于以上原因,贸大远程按照学校一级教学管理体制,本着为社会、为学生服务的宗旨,致力于教学质量的保证和提高,特组织了国际经济与贸易学院、金融学院、国际商学院、英语学院、公共管理学院等学院的优秀教师,以目前开设的两个学历层次的7个专业为依据,以现有的导学课件为基础,编写了这套远程教育系列教材。本套教材共分为外语、经济贸易、工商管理、法律、金融与会计、行政管理、综合7大系列,全面覆盖两个学历层次7个专业的上百门课程。为了打造贸大远程优质教材品牌,我们与清华大学出版社和对外经济贸易大学出版社达成协议,计划3年之内全部出齐。

本套教材在策划编写过程中,严格遵循现代远程教育人才培养的模式与教学客观规律,充分考虑到远程学生在职和成人继续教育业余学习的实际情况,专门为远程学生量身定制而成,具有较强的针对性、实用性和可操作性。本套教材的编写具有如下特点:

一、在教材体系和章节的安排上,严格遵循循序渐进、由浅入深的教学规律;在对内容深度的把握上,考虑远程教育教学对象的培养要求和接受基础,其专业深度比本科有所降低,基础面相对拓宽,不是盲目将内容加深、加多,而是做到深浅适中、难易适度。

二、在每章开篇给出明确的学习目标与重点难点提示,涵盖了教学大纲的重点或主要内容。相对于传统的学校教育,远程教育更倚重于学生的自学能力和自控能力。明确的教学目标有利于学生带着任务有目的地学习。同时,教材中充分考虑到了学生学习时可能遇到的问题,给他们以提示和建议。由于本套教材的作者都是经过挑选的具有长期教学经验的优秀教师,且大多数作者都来自远程教学的第一线,是远程网络课件的主讲老师,能够为学生提供比较丰富的、切中要害的问题解答,从而使远程学生在学习时少走弯路。

三、在章后和书后分别设置“同步测练与解析”和“综合测练与解析”栏

目,涵盖了本章及本书的重要知识点,并给出了详尽的参考答案,对难题还进行分析点评,列出解题思路与要点,更加方便学生自学。测验是检验教学目标是否达到的有效手段。由于远程学生是在虚拟的网络课堂上课,远离教师,处于相对独立的学习环境;教师不能通过直接交流,了解学生对学习内容的掌握情况;学生也由于与教师、同学之间的分离,无法判断自己的学习状况。针对这种情况,我们在教材中设置了大量自测自练题目。旨在通过这种自测自练方式,积极引导学生及时消化和吸收所学知识,不断加深对教材内容的理解,阶段性检查学习效果,全面复习和掌握所学知识,综合评判自己对知识的掌握程度,巩固最终学习成果。

四、考虑到有些专业课程具有较强的社会实践性,在教材的编写上也力争做到理论联系实际,注重案例的引入。尽可能安排一个或多个案例,并进行详细的分析讲解。旨在通过案例教学,对课程重点难点进行深化分析和实操训练,加强学生对知识点的理解和记忆,强化学生分析问题、解决问题的能力以及动手操作能力。

在本套教材的编写与出版过程中,我们得到了众多业界专家学者的真诚理解与支持,得到了清华大学出版社与对外经济贸易大学出版社的通力合作,在此向他们一并致以衷心的感谢。在前所未有的战略机遇期和“十一五”期间,相信本套教材的出版,必将是全国远程教育界一件很有意义的事情。衷心祝愿现代远程教育在建立学习型社会、构筑终身教育体系的进程中,在推动中国教育事业向现代化大教育形态的历史转变中,迈出更大更坚实的脚步。

对外经济贸易大学远程教育学院院长

谢毅斌

2006年7月于北京

前言

随着全球化进程的不断深入,中国与国际的合作也日益深入。国际跨国集团公司、金融机构、工商企业纷纷来中国设立分支机构、分公司,招聘大量的中国雇员。同时,中国工商贸易企业也在不断加大出口力度,在国内外建立跨国公司,雇佣来自不同文化背景的雇员。与此同时,中国与世界各国的学生、学者的交流访问,规模更庞大,形式更多样,内容更深入,出国游览和异国定居的人数也越来越多。无可避免地,不同文化背景人员之间的跨文化交际已成为日益频繁的社会现象。

跨文化交际对国际型外语人才的培养提出了新的更高的要求。促进他们不仅掌握跨学科的专业知识,而且具备跨文化交际的理念和技能成为同样重要的内容。正如高等学校外语专业教学指导委员会英语组 2000 年修订的《高等学校英语专业教学大纲》第四条教学原则中所要求的:要注重培养学生的跨文化交际能力,即在专业课程的教学中,除了强调培养学生运用语言的准确性,还要注重培养学生对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性,以适应日益广泛的国际交流的需要。在英语教学中把跨文化交际能力的培养放在十分突出的位置已经成为普遍的共识。正因为如此,许多大学都把跨文化交际课程作为必修课。

《跨文化交际基础》试图从文化和交际的基本理论及其两者之间的关系入手,以跨文化交际学的基本理论和应用为框架,通过分析中西文化在言语交际、非言语交际中的差异,以及这些差异在社会礼仪和商务谈判中的表现,用以培养学生的

跨文化意识,加深对母语和目的语文化的理解,最终提高跨文化交际能力。作者根据多年跨文化交际教学的经验,参考了大量国内外的最新相关材料,在本人编写的《跨文化商务交际》(高等教育出版社2005年9月出版)的基础上,根据学生的实际情况作了压缩和修改,希望本书成为大学英语相关专业学生以及其他具有中级以上英语水平的自学者学习跨文化交际理论和应用知识的基础教材。

全书共分九章:第一章为入门篇,介绍跨文化交际的定义、概念、发展及其意义;第二至第六章为理论篇,第二章介绍交际的基本理论及其在人类交际中的应用,第三章讨论文化的性质,包括定义、作用、特征及其差异;第四章集中阐述价值观的文化差异,介绍文化价值维度的观点;第五和第六章分别探讨文化差异在言语和非言语交际方面的种种表现,讨论英汉语言差异背后的文化原因。第七和第八章为应用篇,重点讨论社会礼仪和商务谈判中文化差异的具体体现和跨文化交际理论的应用。最后一章为实践篇,探讨文化适应和提高跨文化交际能力的有效途径。

这本教材的基本特点,一是内容上力图将跨文化交际理论与交际实践相结合,以真实生动的交际成败事例说明理论;力图将西方文化交际的理论与实践与中国的本土文化相结合,着重分析我国文化与异国文化的互动特点,介绍了一些国内外在中西方文化对比研究中的相关成果,以提高学习者主动观察、分析、对比和正确评价中西文化之间差异的能力;二是教学理念上强调师生的互动,注重提高学习者分析问题、解决问题的能力。每个章节都选择了跨文化交际的生动案例,分析了因文化差异而造成的交际误解或失败的原因,就如何有效地进行跨文化商务沟通提出改进的办法,并配备了多种形式的练习供师生之间、学生之间讨论交流。

这本教材在编写体例上力图更便于学习者学习,更能体现国际教材编写的发展趋势,如:考虑到本学科内容覆盖面广的特点,每章节都首先提出学习目标,以帮助学生掌握学习重点。为了帮助学生提纲挈领地掌握各章的内容,文本最后给出了主要内容概括和重点术语及其中文译文;为了便于比较记忆、便于更生动具体地说明问题,配备了大量图表,以达到图文并茂的效果;为了帮助自学或自测所学内容,每章练习中有多种形式的练习题,并提供了参考答案。书后还专门配备了二套综合练习题,可用于学生自己检测对全书内容所掌握的

情况。

尽管这本教材在教学中不断改进，但限于本人的学识水平，书中一定还有不少错误或不尽如人意之处，希望本教材的使用者提出批评和建议，以便不断改进。

在编写过程中参考了附录参考目录中的一些国内外出版的书刊，借此机会谨向诸位作者表示敬意和感谢。唐健、刘清钥、董颖霞、付冬和张兴亮参与了案例和练习的编写工作，在此也一并表示谢意。

窦卫霖

2007年1月于对外经济贸易大学

Contents

Chapter 1 Introduction to Intercultural Communication	(1)
Learning Objectives	(1)
Warm-up Activities	(1)
I. <i>Defining Intercultural Communication</i>	(3)
II. <i>The Rapid Increase of Intercultural Communication</i>	(5)
1. Improvements in transportation technology	(6)
2. Developments in communication technology	(6)
3. Changes in mass migration patterns	(6)
4. Globalization of the world economy	(7)
III. <i>The Development of Intercultural Communication Study</i>	(8)
1. The development of intercultural communication study in the U. S.	(8)
2. Intercultural communication studies in China	(11)
IV. <i>The Complexity in Learning Intercultural Communication</i>	(13)
1. The multidisciplinary nature and elements of intercultural communication study	(13)
2. Potential problems in learning intercultural communication	(15)
Summary of the Chapter	(18)
Key Terms	(19)
Words & Expressions	(19)
Notes	(20)
Exercises	(21)
Case Study	(24)



Chapter 2 Basic Communication Theories	(27)
Learning Objectives	(27)
Warm-up Activities	(27)
I. <i>Communication Defined</i>	(28)
II. <i>Needs and Functions of Communication</i>	(29)
1. Maslow's hierarchy of needs	(30)
2. Functions of communication	(31)
III. <i>The Classification of Communication</i>	(32)
IV. <i>The Process of Communication</i>	(35)
1. Components of communication	(35)
2. Models of communication	(37)
V. <i>The Characteristics of Communication</i>	(40)
VI. <i>The Challenge of Effective Communication in Interpersonal Encounters</i>	(42)
Summary of the Chapter	(44)
Key Terms	(45)
Words & Expressions	(45)
Notes	(46)
Exercises	(47)
Case Study	(51)
 Chapter 3 The Nature of Culture	 (53)
Learning Objectives	(53)
Warm-up Activities	(53)
I. <i>Definitions of Culture</i>	(54)
II. <i>Basic Functions and Source of Culture</i>	(56)
III. <i>Ingredients of Culture</i>	(58)
IV. <i>Characteristics of Culture</i>	(59)
V. <i>Understanding Cultural Differences</i>	(68)
1. Normal distribution of people's characteristics	(68)
2. Minimum-maximum social differences	(71)
Summary of the Chapter	(73)
Key Terms	(73)
Words & Expressions	(74)

Notes	(74)
Exercises	(75)
Case Study	(78)
Chapter 4 Cultural Values	(80)
Learning Objectives	(80)
Warm-up Activities	(80)
I. <i>Concept of Values</i>	(81)
1. Definition of value	(81)
2. Values as the core of culture	(82)
3. Types of values	(84)
II. <i>Priorities of Cultural Values</i>	(84)
III. <i>Study of Values</i>	(87)
1. Kluckhohn and Strodtbeck's value orientations	(88)
2. Hofstede-Bond value dimensions	(93)
3. Hall's high- and low-context orientation	(103)
Summary of the Chapter	(108)
Key Terms	(109)
Words & Expressions	(109)
Notes	(110)
Exercises	(111)
Case Study	(115)
Chapter 5 Verbal Communication	(117)
Learning Objectives	(117)
Warm-up Activities	(117)
I. <i>The Relationship between Language and Culture</i>	(118)
1. The influence of culture on language	(119)
2. The influence of language on culture	(122)
II. <i>Cultural Impact on Verbal Communication</i>	(123)
1. Culture's impact on language at lexical level	(124)
2. Culture's impact on language at discourse level	(129)
3. Culture's impact on language at pragmatic level	(136)

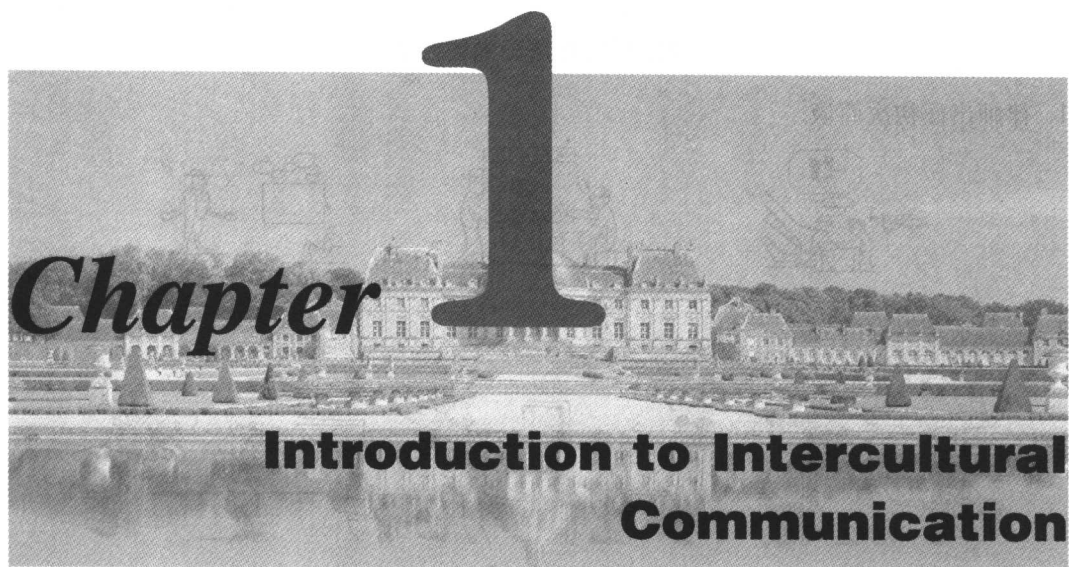


Summary of the Chapter	(147)
Key Terms	(148)
Words & Expressions	(148)
Notes	(149)
Exercises	(150)
Case Study	(155)
 Chapter 6 Nonverbal Communication	(156)
Learning Objectives	(156)
Warm-up Activities	(156)
I. <i>The Nature of Nonverbal Communication</i>	(158)
1. Definition of nonverbal communication	(158)
2. Importance of nonverbal communication	(159)
3. Functions of nonverbal communication	(160)
4. Classification of nonverbal communication	(161)
5. Characteristics of nonverbal communication	(161)
II. <i>Cultural Differences in Nonverbal Communication</i>	(162)
1. Body movement(Kinesics)	(163)
2. Eye contact	(168)
3. Body touch	(170)
4. Paralanguage	(173)
5. Spatial language	(177)
6. Temporal language	(182)
Summary of the Chapter	(185)
Key Terms	(186)
Words & Expressions	(186)
Notes	(187)
Exercises	(188)
Case Study	(192)
 Chapter 7 Cultural Differences in Etiquette and Protocol	(193)
Learning Objectives	(193)
Warm-up Activities	(194)

<i>I. Understanding Appropriate Etiquette and Protocol</i>	(194)
1. Defining etiquette and protocol	(194)
2. The importance of appropriate etiquette and protocol	(196)
3. The challenge of appropriate etiquette and protocol	(197)
<i>II. Analysis of Cultural Differences in Etiquette and Protocol</i>	(198)
1. Initial contact	(199)
2. Social entertainment	(202)
3. Gift-giving etiquette	(212)
4. Business scheduling	(217)
Summary of the Chapter	(219)
Key Terms	(220)
Words & Expressions	(221)
Notes	(222)
Exercises	(223)
Case Study	(227)
 Chapter 8 Cultural Differences in Business Negotiation	 (230)
Learning Objectives	(230)
Warm-up Activities	(230)
<i>I. Defining Intercultural Negotiation</i>	(231)
<i>II. Intercultural Negotiation Variables</i>	(233)
<i>III. Intercultural Negotiation Guidelines</i>	(245)
Summary of the Chapter	(249)
Key Terms	(250)
Words & Expressions	(251)
Notes	(252)
Exercises	(252)
Case Study	(256)
 Chapter 9 Cultural Adaptation and Intercultural Communication Competence	 (258)
Learning Objectives	(258)
Warm-up Activities	(258)



<i>I. Cultural Adaptation</i>	(260)
1. Early adaptation; culture shock	(260)
2. Long-term cultural adaptation	(263)
<i>II. Improving Intercultural Communication Competence</i>	(266)
1. Components of intercultural communication competence	(267)
2. Four-step approach to intercultural communication training	(272)
Summary of the Chapter	(275)
Key Terms	(275)
Words & Expressions	(276)
Notes	(276)
Exercises	(277)
Case Study	(281)
 References	 (283)
Key to Exercises	(288)
Model Test I	(303)
Model Test II	(309)
Appendix I Intercultural Films	(315)
Appendix II Related Websites	(317)



Chapter 1

Introduction to Intercultural Communication

// Learning Objectives

By the end of this chapter, you should be able to

- define intercultural communication,
- understand the importance of intercultural communication,
- briefly describe the developmental study of intercultural communication, and
- be aware of the complexity involved with intercultural communication.

// Warm-up Activities

Talk about the following cartoons and discuss in groups how EuroDisney failed to do its cultural homework in France.